

Engaging digital heritage with source communities:

## The Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

Nick Thieberger

School of Languages and Linguistics, The University of Melbourne, Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

---

PARBICA Conference, 5th September 2017, Fiji



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE

PARADISEC acknowledges and pays respect to the Gadigal people of the Eora Nation, the Ngunawal and the Woiwurrung.

---

“Today audiovisual archives associations estimate the time window still open for the transfer of dedicated analogue and digital carriers into digital repositories to be not more than just 20 years.”

Schüller, Dietrich. 2008. *Audiovisual research collections and their preservation* Amsterdam: European Commission on Preservation and Access. (p.5)

# Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

Collaborative digital research resource set up by University of Sydney, University of Melbourne & Australian National University, 2003 with the aim of preserving ethnographic (language, oral history, music) recordings made since the 1950s.



funding from Australian Research Council  
LIEF Scheme (2003-5), Grangenet (2005-6), APSR (2006-7), LIEF (2011), ARC  
Centre of Excellence for the Dynamics of Language (2014-2021)



# Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

Why?

No agency took responsibility for audio recordings made in the Pacific

An archive built by researchers, not archivists

---

# Catalog provides minimal required fields

OAI / DC – based metadata

**PARADISEC Catalog**

Home Dashboard Collections Items

Welcome to the catalog of the **PARADISEC** collection

Map showing the geographic distribution of items across various countries and regions, including Europe, Africa, Asia, and Oceania.

**PARADISEC Catalog** Nick Thieberger | Sign out

Home Dashboard Collections **Items** Contact

Items

Please enter search terms to filter items    Advanced Search

18287 search results

**Content Languages**

- Aceh (417)
- Adi (67)
- Agta, Dupaninan (68)
- Ahtena (79)
- Alyawarr (36)
- Amarasi (40)
- Anmatyerre (74)
- Aprma (66)
- Arremte, Eastern (175)
- Asmat, Central (197)

**Countries**

- Afghanistan (5)
- Albania (3)
- Algeria (3)
- American Samoa (7)
- Andorra (3)
- Angola (3)
- Anguilla (3)
- Antigua and Barbuda (3)
- Argentina (3)
- Armenia (3)

**Top 100 Collectors**

- Jane Lloyd (62)
- Mother Tongue Centre Nepal (78)
- VKS (47)
- Alexander Adelaar (33)
- Louise Baird (39)
- Danielle Barth (44)
- Linda Barwick (332)
- Andrea Berez (90)
- Roger Blench (37)
- David Bradley (52)

1 2 3 4 5 ... Next > Last »

ID	Title	Collector	Language as given	Countries	Modification Date	Actions
AA1-001	Pak Nongeng tells about the first four people, food taboos, and various other topics	Alexander Adelaar	Salako, Badamea	Indonesia	2016-04-19	View Edit
AA1-002	Pak Kaslem tells: 2 folk stories + accounts of customary law	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-07-06	View Edit
AA1-003	Three stories by the customary law head of Bagak (Sambas Regency); Pak Kaslem talks about customary law practices	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-04-07	View Edit
AA1-004	Pak Mandor	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-04-07	View Edit
AA1-005	Pak Nongeng tells about the history of the Salako people	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-04-07	View Edit
AA1-006	Two stories by Markus Putera + ritual	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-04-07	View Edit
AA1-007	Curitã asal-usul padi + Curitã Ne' Satã (by Pak Kaslem); Pak Mandor tells; Pak Kaslem tells about clearing forest for agriculture	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-04-07	View Edit
AA1-008	Court case in Sasak (adulterous religion teacher) [life recording]	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-07-06	View Edit
AA1-009	Pak Nongeng	Alexander Adelaar	Selako	Indonesia	2016-04-07	View Edit
AA1-010	pronunciation Suhait; continuation 'History of the Salako'; 'Asal-usule manok' (by Pak Kaslem)	Alexander Adelaar	Suhait and Salako (or Badamea)	Indonesia	2016-04-07	View Edit

1 2 3 4 5 ... Next > Last »

Export CSV (visible results)

Export CSV (all results)

Glossary | APIs | Admin

## Item details

Private: Hide metadata from all users

Item ID: NT1 -

Title:   
(published)

Description:   
(published)

Origination date:

Origination date free form:

Item not held by Paradisec

URL:

Collector:

Countries:

Ethnologue list

Language as given:

Ethnologue list

Subject languages:

Copy from Content language

Content language:

Copy from Subject language

Dialect:

Region / village:

[Set map from language](#) [Set map from country](#)

## Admin information

Edit access:


Read/Download access:

Data access conditions:

Data access details:

Comments:

Online catalog also manages ingest



A map of Vanuatu showing various islands and regions. A black rectangular bounding box is drawn around the main island group. Labels on the map include: Nguna, Nekapa, Emao, Moso, Port Havannah, Epule, Ekape, Epao, Forani, Efate, Mangaliliu, Port Vila, Eratap, and the Milne Bay. The word 'VANUATU' is written vertically in the bottom left corner of the map area. The Google logo is in the bottom left, and 'Map data ©2017 Google Terms of Use' is in the bottom right of the map area.

Originating university:

[Add University](#)

Operator:

Data Categories:

Data Types:

Discourse type:

Roles: [Add new role](#)

# PARADISEC Collection

---

Audio records date from the 1950s

Textual data from the 1800s

May be the only record in a language

Examples, typically from research (but also missionary records)

Stephen Wurm's 1970s Solomon Islands tapes (~120 tapes and transcripts/fieldnotes)

Arthur Capell's 114 tapes, Pacific and PNG 1950s (and 30 archive boxes of fieldnotes)

Bert Voorhoeve's 180 tapes - West Papua

Tom Dutton's 295 PNG tapes

## Collection metrics

1,103 languages represented

99 countries

409 collections

18,293 items (11,213 online)

162,335 files

7,595 hours audio

750 hours video

31.34 TB of files

---



---

16,375 downloads in the last 4 years

1058 registered users

Our catalog has had 11,000 sessions over the past 12 months.

Significantly, these include:

95 from PNG

89 from Vanuatu

33 from Fiji

23 from the Solomon Islands

20 from French Polynesia

18 from New Caledonia

United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Memory of  
the World

# UNESCO Australian Memory of the World Committee

under the auspices of the Australian National Commission for UNESCO

Certifies the inscription of

*PARADISEC*

held by

*The University of Melbourne*

on the Australian Memory of the World Register

14 May 2013

Saturday, 10. April 1844.  
... was held this day, at the Chamber  
... in Lincoln's Inn, ...



# Regional links

- ◆ Vanuatu Kaljoral Senta – digitising tapes and provision of safe ‘blind’ backup of parts of their collection
  - ◆ University of New Caledonia – digitising of mouldy field recordings
  - ◆ Solomon Islands National Museum – digitising analog tapes
  - ◆ Tjibaou Centre - New Caledonia - discussion of metadata and archiving methods
  - ◆ Institute of Papua New Guinea Studies - provision of CD copies of tapes
  - ◆ Divine Word University – Madang, PNG – digitising cassettes and open reels
-



Solomon Islands Museum: > 600 tapes, most include oral tradition in local languages. 2014 – Endangered Archives Programme funding to digitise 200 tapes

# Returning 100 tapes to the Vanuatu Kaljoral Senta



## News/Comment

From p1... Culture



*The collaborative efforts have already paid off with the presentation to the Cultural Centre's Ralph Regenvanu and Ambong Thompson of valuable sound recordings of Nagriamel by Nick Thieberger of the Australia based Pacific & Regional Archive. On page 1 the women field workers workshop participants are at work.*

Ongoing work 2017-2018 to digitise a further  
100 tapes

# Mould affected tape from the Solomon Islands Museum



# Digitisation of mouldy tapes in Drehu (New Caledonia)



Leonard Drilë Sam accepting CD copies of his recordings in June 2007

# Legacy collections with little metadata





# API, metadata feeds: <http://catalog.paradisec.org.au/apidoc>

## PARADISEC API Documentation

The PARADISEC catalog exposes a number of APIs for harvesting the public data of the site. PARADISEC makes use of OAI-PMH for its harvesting APIs.

### Harvesting Collections

#### **RIF-CS**

A RIF-CS feed is available at <http://catalog.paradisec.org.au/oai/collection>

For example, you can get a feed of all publicly available collections of PARADISEC:

<http://catalog.paradisec.org.au/oai/collection?verb=ListRecords&metadataPrefix=rif>

About RIF-CS: <http://ands.org.au/guides/cpguide/cpgrifcs.html>

### Harvesting Items

#### **OLAC**

A OLAC feed is available at <http://catalog.paradisec.org.au/oai/item>

For example, you can get a feed of all publicly available items of PARADISEC:

<http://catalog.paradisec.org.au/oai/item?verb=ListRecords&metadataPrefix=olac>

Or you can get all the details of a single item of PARADISEC like this:

<http://catalog.paradisec.org.au/oai/item?verb=GetRecord&identifier=oai:paradisec.org.au:AA1-002&metadataPrefix=olac>

Just replace the item identifier with the identifier that you are after to get its metadata.

About OLAC: <http://www.language-archives.org/documents.html#Standards>

# API, metadata feeds picked up by ANDS, OAI services, Open Language Archives Community (OLAC), TROVE, etc.



## OLAC: Open Language Archives Community

HOME | DOCUMENTS | ABOUT | ARCHIVES  
NEWS | ORGANIZATION | TOOLS | SERVICES

SEARCH THIS SITE:

### OLAC Mission

OLAC, the Open Language Archives Community, is an international partnership of institutions and individuals who are creating a worldwide virtual library of language resources by: (i) developing consensus on best current practice for the digital archiving of language resources, and (ii) developing a network of interoperating repositories and services for housing and accessing such resources.

### News

**OLAC Joins the Linguistic Linked Open Data Cloud:** The OLAC system has now been integrated with LLOD... [More...](#)

**New OLAC Page Listing Archive Submission Policies:** As a service to linguists who are in search of an archive that could receive a deposit... [More...](#)

**New OLAC Search Service:** In December 2010, to mark our 10th anniversary, OLAC announces a new search service... [More...](#)

**Language Archives Tutorial at LSA:** In January 2009, an OLAC-endorsed tutorial on language archives was held at the winter meeting of the Linguistic Society of America... [More...](#)

**OLAC Presented at three Pacific Conferences:** In 2008 and 2009, OLAC is being presented at conferences in Australia, the Philippines, and Hawaii... [More...](#)

[More news...](#)

### Documents

**OLAC Standards** - specify how OLAC operates

**Recommendations** - express consensus of OLAC members regarding language resource archiving

**Notes** - background information and guidance for implementers

**General Information:**  
[Overview](#) | [FAQ](#) | [Implementers' FAQ](#)

### Find Language Resources

Try OLAC's new search engine at: <http://search.language-archives.org/>



Search:  Search

Archive:

Region: [Africa](#) [Americas](#) [Asia](#) [Europe](#) [Pacific](#)


### OLAC Coverage

OLAC Archives contain over 100,000 records, covering resources in half of the world's living languages. [More statistics on coverage.](#)


### Join the OLAC Community


Sign-up for the [OLAC mailing list](#) and stay current with standards and best practices for language resource archiving ([Archives](#)).

The OLAC coordinators may be contacted [via email](#).

Participating Archives • OLAC • Delivered by the Penn Libraries   
Printer-Friendly Page

## OLAC Language Resource Catalog

Search for language resources  go 

Results:  « First • Previous • Next • Last »  
Showing hits 1 - 50 out of 11142

### Currently Used Filters

✓ Archive: Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

### Sort Results By:

▼ Possible Sorts: all


- Title
- Id
- Date

### Narrow Results By:

▼ Online	browse
• Yes	11055
• No	87
▼ Subject language	browse
• No linguistic content	649
• South West Bay	403
• Bahinemo	400
• South Efate	396
<a href="#">view more...</a>	
▼ Language family	browse
• Austronesian	4106
• Malayo-Polynesian	3883
• Eastern Malayo-Polynesian	3327
• Papuan	2839
<a href="#">view more...</a>	
▼ Geographic region	browse
• Pacific	7075
• Asia	2000
• Europe	419
• Africa	271
<a href="#">view more...</a>	
▼ Country	browse
• Papua New Guinea	3543
• Vanuatu	1740
• Indonesia	1349
• Australia	1087

### Navigation

- ▼ Navigating the Catalog
  - Catalog Home
  - Search Strategies
  - Advanced Search
  - New: Records recently added or modified
- ▼ Quick Links
  - Browse by Language
  - Browse by Country
  - Browse by Linguistic Field
  - Browse by Linguistic Type
  - Browse by Language Family
- ▼ Contacts
  - Email Us
- ▼ More information
  - OLAC Homepage
  - OLAC FAQ
  - Participating Archives

Powered by the DLA 

### Search Results

Taurani Rua Araara 6 2012  
Sally Nicholas (compiler); Sally Nicholas (speaker); Tuakana Taurani (speaker); Taurereau Taurani (speaker). 2012. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

How the birds were given their responsibilities  
Cindy Schneider (compiler); Cindy Schneider (depositor); Joseph Bulemeres (speaker). 2003. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

27 Fale at Falealupo  
David Goldsworthy (compiler); David Goldsworthy (researcher). 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Nadrogá  
Albert Schütz (compiler); Albert Schütz (depositor); Albert Schütz (recorder). 1961. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Naitasiri; Wainimāla; Naivucini; Naitauvili  
Albert Schütz (compiler); Albert Schütz (recorder). 1961. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Eastern Arernte vocabulary and discussion 2  
Gavan Breen (compiler). 1986. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Two Namakura stories  
David Luders (compiler); Pakoosongi Parang (speaker). 1996. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Hunting8  
Wayne Dye (compiler); Wayne Dye (recorder). 2008. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

naqay limbwu  
Laura Dimock (compiler); Laura Dimock (researcher). 2007. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

4A  
Don Laycock (compiler); Don Laycock (recorder). 1967. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).



# Findability of primary research materials

**PARADISEC Catalog**

Home Dashboard Collections **Items**

Return To Results

Item details

Private: Hide metadata from all users

**Item ID** External-Lakona (Collection Details)

**Title** Morning Prayer, Evening Prayer, Prayers and Thanksgivings, Litany, Eucharistic Prayers and Catechism in the Lakona language.

**Description** [This item is not held by PARADISEC but is referenced to allow it to be located in language-based searches, the actual location is provided in the URL.]

**Origination date** 1897-01-01

**Origination date free form**

**Archive link** Item not owned by Paradisec

**URL** <http://web.archive.org/web/20110604061622/http://anglicanhistory.org/oceania/lakona1897.html>

**Collector** Test User Find similar

**Countries** Vanuatu - VU  
To view related information on a country, click its name

**Language as given**

**Subject language(s)** Lakon - lkn **←**  
To view related information on a language, click its name

**Content language(s)**

**Dialect**

**Region / village**

Vanuatu

Port City  
Hog Harbour  
Luganville  
Ambae  
Aniwan

We can add records to a catalog to announce the existence of analog or digital records and to provide language identifiers

INTERNET ARCHIVE  
Wayback Machine

23 captures  
7 Jul 2010 - 28 Jun 2017

<http://anglicanhistory.org/oceania/lakona1897.html> Go

APR JUN AUG  
06  
2010 2011 2012

About this capture

Project Canterbury

EN LE

OH VELE TATA PAH

GA TATA VALQIN MEE

ON LE UME GA RON.

(LAKONA.)

MELANESIAN MISSION PRESS. MDCCCXCVII.

Morning Prayer, Evening Prayer, Prayers and Thanksgivings, Litany, Eucharistic Prayers and Catechism in the [Lakona language](#).

Transcribed by Dr. Hans Schmidt, 2008

# Presenting manuscripts

[Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures](#)



Home  
Provenance  
Series List  
Search

## Arthur Capell (1902-1986), Guide to Records

Listed by Peter Newton, Austehc and PARADISEC

Arthur Capell was an Australian linguist and ethnographer who spent much time recording and documenting both Australian Aboriginal languages and endangered languages in the Asia - Pacific region. The Arthur Capell textual collection consists of some thirty boxes of notes, transcripts, and other supporting materials. What is documented in this guide are some of the records relating to his non-Australian linguistic work that have been digitally imaged.

**Please do not copy material** from this site for further distribution but rather link to this site. PARADISEC has raised funds to digitise this collection and would like to be recognised for the work that we have put into developing the online presentation of fieldnotes. If you copy and distribute this data and do not acknowledge PARADISEC's work then we will have to put password protection on the data.

**Copyright:** Paradisec believes that many of the items provided through this guide are no longer the subject of copyright restrictions, or have been cleared for display in this service by the Copyright owners. However, Paradisec invites any individuals who believe they hold current rights over items provided through this service to make contact.

[\[Details\]](#)

- [About the records](#)
  - [Scope and content](#)
  - [How to use this finding aid](#)
  - [Archival terms](#)
- [Provenance - creators and former custodians](#)
- [Series list and summary descriptions](#)
- [Inventory listing by series](#)
  - Series 01 - [Personal and Biographical Material](#)
  - Series 02 - [General Linguistic and Ethnological Materials](#)
  - Series 03 - [Indonesia - Regions and Languages](#)
  - Series 04 - [Bougainville, Buka and Offshore Islands - Regions and Languages](#)
  - Series 05 - [Melanesia and Oceania - Regions and Languages](#)
  - Series 06 - [Solomon Islands - Regions and Languages](#)
  - Series 07 - [Timor - Regions and Languages](#)
  - Series 08 - [Vanuatu - Regions and Languages](#)

Arthur Capell (1902-1986), Guide to Records

Item: VEFAT25

Contact PARADISEC

To print this page you may need to select landscape paper orientation for better results.

Read  Enlarge  Image  of 30

*Matus ni Valeriansen* 10.1.1.  
FROM PASTOR SOPE (AGED 82 years) WRITTEN IN ERAKOR LANGUAGE  
*Valeriansen nig Mautiki.*  
Naur lab nig Melanesian ru mau tit  
nateriansen nig Mautiki. tete ru tit Mau  
iskigo tete ru tit Mau inree, go tete ru tit  
i tot Mau i tot. nateriansen nig Mau i tot  
i titimori i bi Mau i tot, nalakin Mau nen  
ru bi natamol nag ru tok emeromen, seluara  
nobe ki tep emeromen paru nig Noa ki  
kon intan nig Uraat, go ru bi Mau i tot  
nen ru tok emeromen, naur lab nen ru  
tu tek Mau nen mau, me ru tae tit naterians-  
sen nig Mau ki namasil las intan nag ru  
ferafir tok intan, ru titi las nen ru bi  
las nag Mau ru tok fam ues teteis  
naliati nag ru tok emeromen. ru  
Go ru nag Mau nen kin ru naur lab ru  
bakor, ru tok tekau go tekau nig ru  
kon seluan ru buiti naur lab ru bakor,  
go natamol ru bo tok ost  
Dle tete ru nag Mau i tot nen ru bi tin-  
patun ru tot, ru bi Mau inree, Mau inree  
Mau inree, Mau inree ra bi abtak tikau  
mori me katol ra tua rig i tok tekau kin  
me i tu tekau tete naik mau rer naliati.



Read



Enlarge



Image

1

of 30

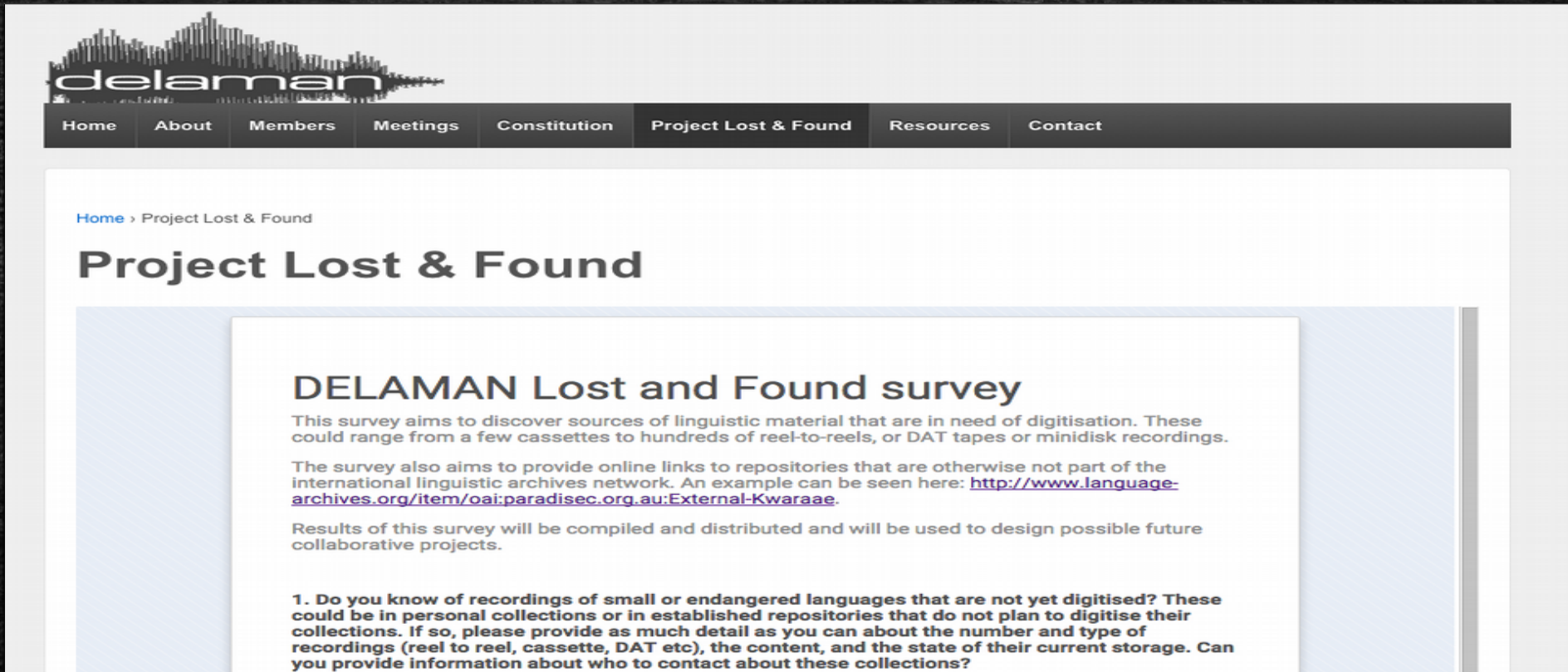



Back to Guide

Natus ni Naterausien 10(0) 1.  
FROM PASTOR SOPE (AGED 82 years) WRITTEN IN ERAKOR LANGUAGE

Naterausien nig Mantiki.  
Naur lab nig Melanesian ru mau tit  
naterausien nig Mantiki. tete ru tit Mau  
isku, go tete ru tit Mau inru, go tete ru tit  
i tot, Mau i tot. naterausien nig Mau i tot  
i timori i bi Mau i tot, nalaken Mau nen  
ru bi natamol nag ru tok emromen, seluara  
nobu ki tef emromen raru nig. Noa ki

# Looking for analog tape collections





[Home](#) [About](#) [Members](#) [Meetings](#) [Constitution](#) [Project Lost & Found](#) [Resources](#) [Contact](#)

[Home](#) > [Project Lost & Found](#)

## Project Lost & Found

### DELAMAN Lost and Found survey

This survey aims to discover sources of linguistic material that are in need of digitisation. These could range from a few cassettes to hundreds of reel-to-reels, or DAT tapes or minidisk recordings.

The survey also aims to provide online links to repositories that are otherwise not part of the international linguistic archives network. An example can be seen here: <http://www.language-archives.org/item/oai:paradisec.org.au:External-Kwaraae>.

Results of this survey will be compiled and distributed and will be used to design possible future collaborative projects.

**1. Do you know of recordings of small or endangered languages that are not yet digitised? These could be in personal collections or in established repositories that do not plan to digitise their collections. If so, please provide as much detail as you can about the number and type of recordings (reel to reel, cassette, DAT etc), the content, and the state of their current storage. Can you provide information about who to contact about these collections?**

Digital Languages and Musics Archives Network  
<https://rebrand.ly/lostandfound>



# Changing fieldwork/research practices

- ♦ realising that we are creating research collections in the course of our own work
  - ♦ better data management and creation models will not only make our own work better
  - ♦ will also make it available for others to use
-

# Encouraging new research practices



Laura Robinson  
to 2 Angels Comm Center  
Public Market, Santa Ana  
Cagayan Valley Philippines  
3514

Nick Thieberger  
PARADISEC  
Department of Linguistics & Applied Ling  
Parkville, VIC 3010  
AUSTRALIA

Laura C. Robinson  
Centro, Santa Ana  
Cagayan Valley 3514  
Philippines

Laura C. Robinson  
Centro, Santa Ana  
3514  
Philippines

Nick Thieberger  
PARADISEC  
Dept of Ling & Applied Ling  
Parkville, VIC 3010  
AUSTRALIA

Nick Thieberger  
PARADISEC  
Department of Linguistics & Applied Ling  
Parkville, VIC 3010  
AUSTRALIA

Laura C. Robinson  
Centro, Santa Ana  
3514  
Philippines

Laura C. Robinson  
Centro, Santa Ana  
Cagayan Valley 3514  
Philippines

Laura C. Robinson  
Angels Comm Center  
Public Market, Santa Ana, Cagayan Valley  
Philippines

Nick Thieberger  
PARADISEC  
Department of Linguistics & Applied Ling  
Parkville, VIC 3010  
AUSTRALIA

Nick Thieberger  
PARADISEC  
Department of Linguistics & Applied Ling  
Parkville, VIC 3010  
AUSTRALIA

Nick Thieberger  
PARADISEC  
Dept of Linguistics & Applied Ling  
Parkville, Vic 3010  
AUSTRALIA

Opened by Australia Post


## Recordings in South Efate

NT1-98007-98007A

[DOWNLOAD MP3](#) Show Transcription  Show Interlinear Text

### TOGGLE TRANSCRIPTION

[▶ PLAY \(0:30\)](#)

"Tak fo res", menal inrik katom kina rak fo res, ale. Katom ina, lwi".

[▶ PLAY \(0:35\)](#)

Ale rato pan pan, ratil sef naliati kin rak fo stat, rares

[▶ PLAY \(0:46\)](#)

Me katom itae na ga ikano kraf pel pel, taos menal, menal itae spit.

[▶ PLAY \(0:54\)](#)

Itae sef pelpel me katom ikano. Naliati nen rak fo res wes me katom ipei usrek ki ser nagis.

## Recordings in South Efate

COLLECTION: NT1

ITEM: 98007

### Contributors

- Nick Thieberger (compiler)
- Nick Thieberger (depositor)
- Nick Thieberger (recorder)
- Kalsarap Namaf (speaker)
- lokopeth (speaker)
- John Maklen (speaker)
- Waia Tenene (speaker)

### Description

NT1-98007. Text #047 (speaker is John Maklen. Text title: History of villages before Erakor); Text #048 (speaker is John Maklen. Text title: Mantu the flying fox and Erromango); Text #049. Text title: Asaraf (speaker is John Maklen);Text #050. Text title: Mumu and Kotkot (speaker is John Maklen); Text #051. Text title: Natopu ni Erakor—the spirit who lives at Erakor (speaker is John Maklen);Text #038. Text title: The need for respect (speaker is lokopeth) Stories can be seen at NT8-TEXT. There are time-aligned transcripts of this item and handwritten transcripts by Manuel Wayane scanned as jpgs. . Language as given: Nafsan

### Cite this item

Nick Thieberger (collector), Nick Thieberger (depositor, recorder), Kalsarap Namaf (speaker), lokopeth (speaker), John Maklen (speaker), Waia Tenene (speaker), 1998; Recordings in South Efate, JPEG/MPEG/X-WAV/XML/PLAIN, 2017-09-04. DOI: 10.4225/72/56F94A61DA9EC



### Zotero and Mendeley Integration.

This page has embedded metadata that is able to be read by both Zotero and Mendeley.


















## South Efate


 DOWNLOAD MP3




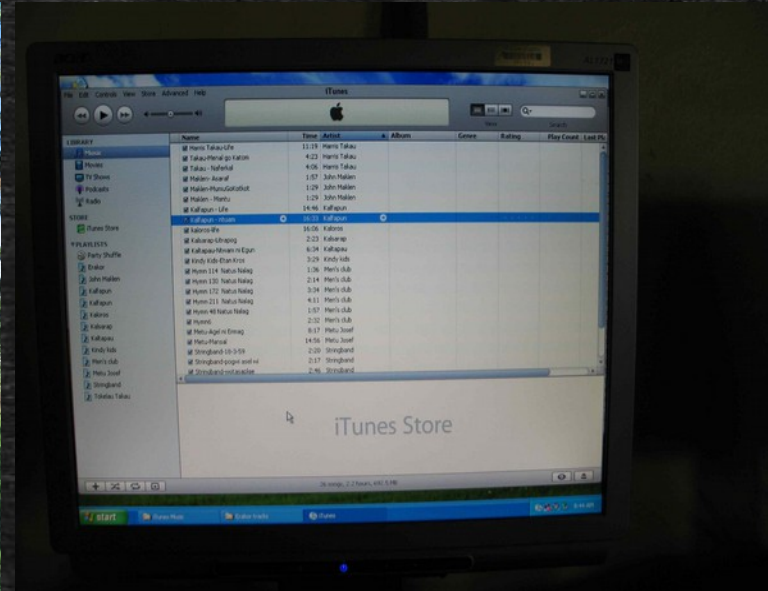
Show Interlinear Text



-  Dick Kalsog  
1 song
-  Harris Takau  
1 album, 4 songs
-  John Maklen  
1 album, 3 songs
-  Kalfapun  
1 album, 2 songs
-  Kalopong  
1 song
-  Kaloros  
1 song
-  Kalsarap Nemaf  
1 album, 3 songs
-  Kalsarur  
1 song
-  Kaltapau  
1 song
-  Men's choir  
1 album, 9 songs
-  Metu Josef  
1 album, 2 songs
-  Nmak Kalmet  
1 album, 2 songs
-  Petro Kalman  
1 song
-  Roger Waoute  
1 song
-  Rossell  
1 album, 2 songs
-  Schoolkids  
1 song
-  Stringband  
1 album, 3 songs

 Dick Kalsog ▶ ⌂ ...

 Erakor  
Dick Kalsog-Ntan ni Erakor

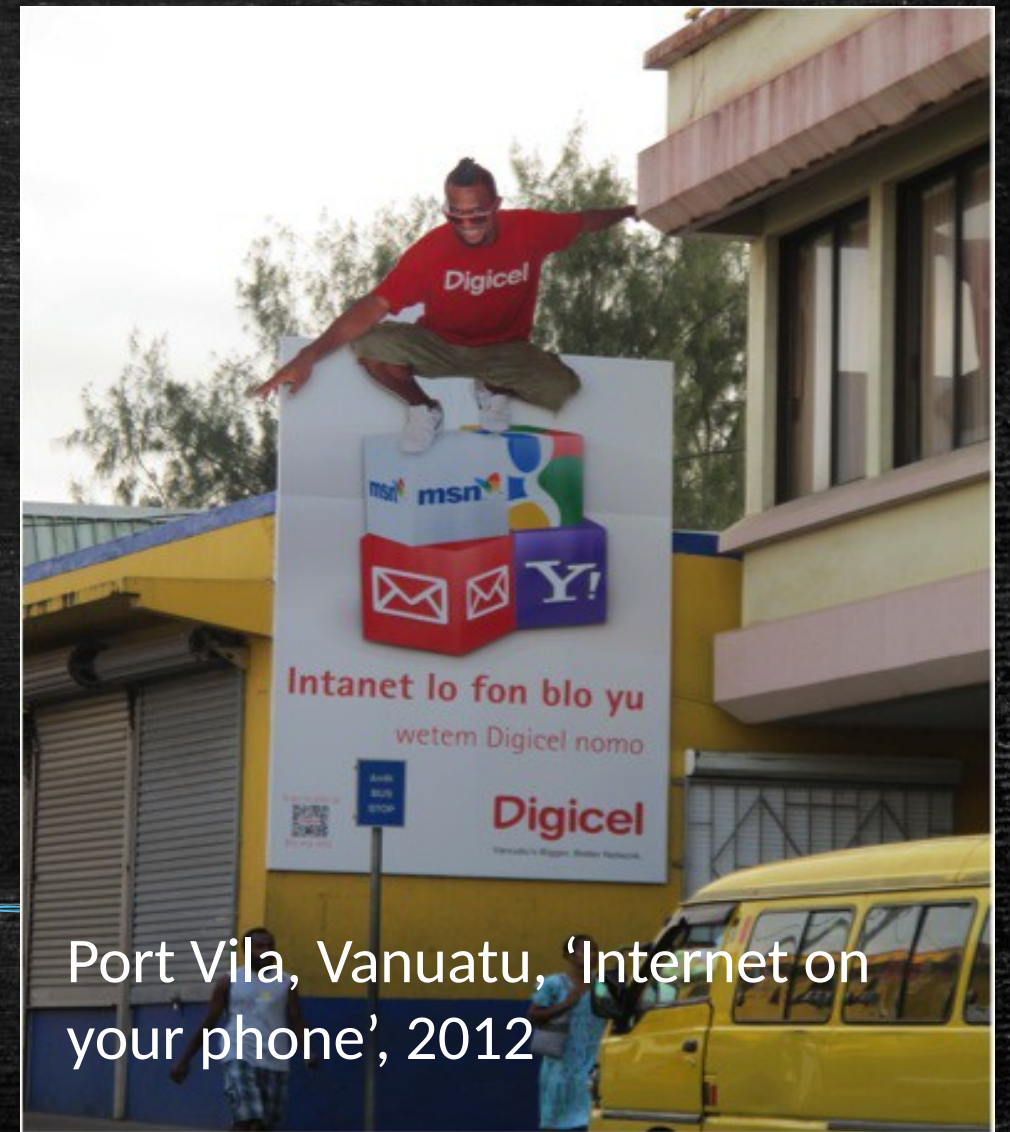


Modeling delivery  
of archival files at a  
local level

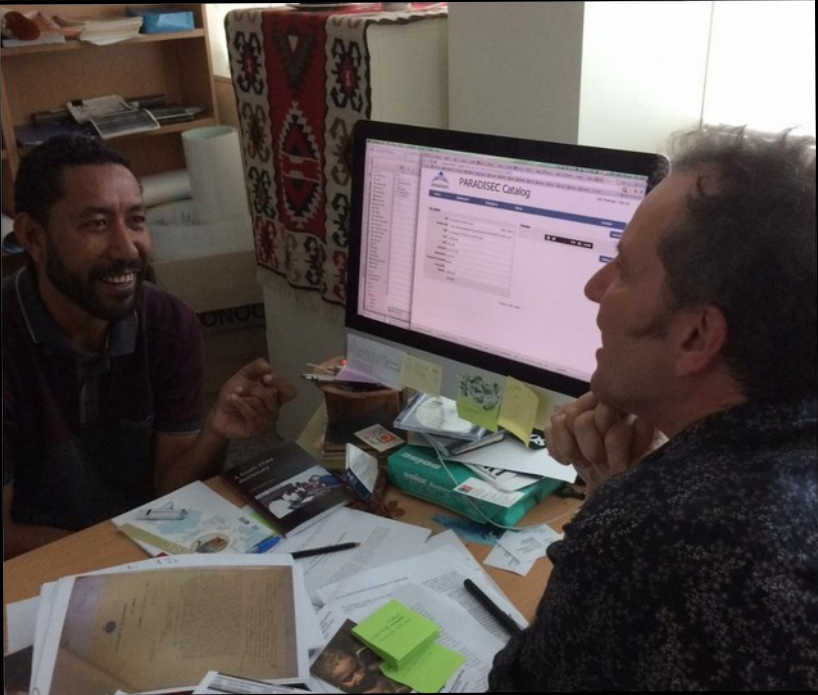


Streaming downsampled versions  
Providing hard disks to local cultural centres

Mobile phones – 80% coverage in most  
Melanesian countries



Port Vila, Vanuatu, 'Internet on your phone', 2012



If only you witnessed and captured the reaction in me going through the recordings at home! It is quite an amazing experience! From feeling of awe to emotion to deep excitement!

The feeling of knowing that your language has been documented or recorded in a structured way, kept safely somewhere in the world, hearing it spoken 50 - 60 years ago and by some people you haven't seen but whose names you only hear in history etc is quite incredible.

It is most heartwarming to know that it is possible to sustain the life of my language. Thank you once again for the opportunity to listen to the records!

As I see it now, it is "US OR NEVER!" In about three or four Koitabu villages, the observation is that people in my peer group can understand in full but speak a little. Generation after us cannot do both. I believe that if we don't teach ourselves now and pass on, the language will be totally gone in the next 10 to 20 years.

E'ava Geita 23/3/2015

# Promoting the collection

Virtual Reality

Augmented Reality

- getting press coverage
    - identifies new collections to be digitised
    - allows speakers or their families to find recordings
-





# Promoting the collection



pacific feature www.postcourier.com.pg

## Can virtual reality help save endangered Pacific languages?




### ISLANDS OF LANGUAGE ENTER VIRTUAL REALITY

Thousands of the world's languages are endangered, but linguists are breathing new life into them with virtual reality technology

*By Andrew Trounson, University of Melbourne*

**HUMANITIES**

**Featured academic**

 **Dr Nick Thieberger**  
ARC Future Fellow, School of Languages and Linguistics, Faculty of Arts, University of Melbourne

There are almost 7,000 human languages spoken around the world, but by the end of the century almost half could be extinct, existing only as preserved specimens in obscure databases.

The survival, and even revival, of these endangered languages could well depend on these same databases, but only if they become a lot less obscure and a lot more accessible.

Enter virtual reality.

Glossopticon : <https://www.youtube.com/watch?v=X2iimqq7LS8>



### Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

We digitise and archive records of the many small languages of the world. We have worked to ensure that the archive can provide access to interested communities and conforms to international standards for digital archiving. While our original focus was the Asia-Pacific region, we now hold material from all over the world, and currently have over 1,000 languages represented in the collection.

PARADISEC was placed onto the Register of the UNESCO Australian Memory of the World Program in 2013.

<http://paradisec.org.au>



### PARADISEC Augmented Reality display

If you want to see this display you will need to have wifi, install the Aurasma app on a phone, ipad or similar device, create an Aurasma account and share the auras called 'nicholas', then point your device at the triggers (each of the white windows in this poster). It should then play the story associated with that trigger.



Speaker: Waka Taylor  
Language: Warrman  
Place: Australia



Speaker: Veronica Dobson Perrurie  
Language: Arrernte, Eastern  
Place: Australia



Speaker: David Manmurulu  
Language: Maung  
Place: Australia



Speaker: Noelyne Kandewe  
Language: Sudest  
Place: Papua New Guinea



Speaker: Waim Gabriel  
Language: Kuman  
Place: Papua New Guinea



Speakers: Kadagoi Rawad Forepiso & Sel Pain Wadom  
Language: Matukar  
Place: Papua New Guinea



Speaker: Emile Massing Nambuas  
Language: Nahavaq  
Place: Vanuatu



Speaker: Maggie Tukumba  
Language: Dalaabon  
Place: Australia



Speaker: Fe, Martin  
Language: NATögu  
Place: Solomon Islands



Speaker: Phillip Tepahae  
Language: Aneityum  
Place: Vanuatu



Speaker: Toukelau Takau  
Language: South Efate  
Place: Vanuatu



Speakers: Putai Kalrae & Sally-Abevali Nicholas  
Language: Rarotongan  
Place: Cook Islands



The map is provided by Worldmapper, <http://www.worldmapper.limited>. Territory size shows the proportion of the world's Indigenous living languages that are spoken there.

# PARADISEC: Engaging with communities

---

Researcher responsibility to:

- make good records
- archive them in ways that allow them to be found and used

PARADISEC

- provides a platform for finding and accessing these records from anywhere in the world
- actively seeking analog tape collections and funding to digitise them
- Please let us know about collections of audio or film that need to be preserved

Nick Thieberger. 2014. Curation of Oral Tradition from Legacy Recordings: An Australian Example. *In Oral Tradition*, 28.2: 253-260, October 2013. <http://journal.oraltradition.org/issues/28ii/thieberger>

Nick Thieberger, Amanda Harris, and Linda Barwick. 2015. PARADISEC: its history and future. Pp 1-16 in Harris, Amanda, Nick Thieberger and Linda Barwick (eds) *Research, Records and Responsibility: Ten Years of the Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)* Sydney: Sydney University Press.  
<http://purl.library.usyd.edu.au/sup/9781743324431>

<http://catalog.paradisec.org.au>



Australian Research Council – LIEF grants LE110100142, LE0560711, LE0453247  
ARC DP0450342, DP0984419, & FT140100214



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
**THE DYNAMICS OF LANGUAGE**